

**Bilan de l'axe**  
**« Langages et savoirs de l'Eglise et de l'Etat XVe-XVIIe siècles (Espagne, Italie) »**

**2013-2018**

Responsables : F. Crémoux et J .L. Fournel

**I. Présentation de l'axe** (historique, objectifs, nombre d'EC impliqué-e-s, position nationale et internationale)

**a/ Historique et périmètre scientifique**

La configuration du Laboratoire d'Etudes Romanes favorise la transversalité (des langues étudiées, des disciplines couvertes et des méthodes employées) au sein même de chacune de ses composantes. Notre équipe interne, fondée sur la rencontre des recherches sur les aires espagnoles et italiennes, et sur l'utilisation conjointe des outils et méthodes de l'histoire, de l'analyse littéraire et de l'analyse linguistique, affirme depuis des années - elle existe depuis 2004 - y compris dans son intitulé « Langages et savoirs de l'Eglise et de l'Etat XVe-XVIIe siècles (Espagne, Italie) » - cette vocation transversale. Durant le contrat en cours elle a continué à développer cette collaboration de façon encore plus large, entre autre dans le cadre d'une collaboration avec les équipes hispanistes et italianistes de l'université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III qui travaillent sur la même période et sont réunies au sein du LECEMO.

Les terrains de recherches de notre axe, définis très tôt autour des « Mots de la religion et de l'État », nous ont amené à conduire de front des questionnements sur un type d'objet (la langue tout comme les écritures et les savoirs liés à la politique et au religieux) et sur des questions interprétatives essentielles autour des liens religion/politique, de l'écriture et de la parole religieuses, de l'histoire de la traduction à la Renaissance et de la création d'une nouvelle langue de la politique en langue vulgaire, de l'histoire de la pensée politique d'Ancien Régime (tant dans ses développements impériaux que dans la pensée républicaine), des contaminations ou hybridations entre sphère politique laïque et sphère religieuse.

Au cœur de ces recherches, l'attention à **la langue en situation** nous amène à questionner à la fois les formes de transmission des langages de l'Etat et de l'Eglise, différenciées dans l'une et l'autre péninsule, mais aussi inscrites dans une circulation permanente des hommes et des mots entre Espagne et Italie - portée entre autres par la conjoncture singulière des Guerres d'Italie, à partir de 1494, et par la fonction que tiennent des deux côtés de la mer la religion catholique et ses institutions.

Nous sommes ainsi conduits symétriquement à développer un questionnement sur les **savoirs** spécifiques qui commencent à se structurer à la même époque au croisement entre politique, géographie, droit, histoire et religion. En découle une réflexion polymorphe concernant les **territoires** et les **temporalités** sur et dans lesquels s'exercent les formes de pouvoirs politiques et religieux, ce qui renvoie, entre autres, à la raison d'état comme aux processus de confessionnalisation et de sécularisation, aux constructions de légitimités politiques variées comme à leur hiérarchisation ou à l'évolution et aux mutations du paradigme impérial.

## **b/ Objectifs pour le contrat en cours**

Trois objectifs de recherches ont été définis dans le contrat 2013, qui ont correspondu à trois chantiers privilégiés :

### *1) Temps et temporalités dans l'Europe méditerranéenne de la période moderne. La fabrique du présent.*

Cette problématique s'est inscrite dans le cadre d'un projet de recherche élaboré en collaboration avec nos collègues hispanistes et italianisants du LECEMO (EA 3979 - Les cultures de l'Europe Méditerranéenne Occidentale) de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, notamment au travers de trois de ses composantes : le CIRRI, le CREM et le CRES, et a commencée à la fin du contrat précédent (années universitaires 2011-2012 et 2012-2013) par une série de séminaires communs consacrés à cette thématique dans les deux universités et les deux laboratoires. Le point de départ de notre réflexion tient à l'identification d'un bouleversement de la perception des temps au tournant des XVe et XVIe siècles, dû à des facteurs différents (voyages transatlantiques et circumnavigation, guerres modernes, construction des grandes monarchies nationales européennes, question de l'Empire, crise religieuse, etc.). Une des interrogations fondamentales devient alors la place qu'occupe le rapport au présent dans ces nouvelles situations. Le questionnement commun a débouché sur plusieurs colloques et journées d'études (2012-2014), sur un séminaire régulier CIRRI/LER consacré à la question puis, enfin, sur la préparation de deux volumes actuellement sous presses pour les éditions Classiques Garnier (dirigés par P. Civil, F. Crémoux, J.-L. Fournel, C. Lucas-Fiorato).

Un développement de ce programme a par ailleurs été lancé au printemps 2015 avec un séminaire régulier sur la question de l'archaïsme, piloté par Françoise Crémoux, qui est dans sa troisième année de fonctionnement ; il a permis de lancer les bases d'un réseau hispaniste national sur la question, et a donné lieu à une journée d'études en octobre 2017.

### *2) Traduire à la Renaissance*

Dans le cadre de l'axe de réflexion du programme *Frontières des mots : paroles de l'Eglise et de l'Etat (XVe-XVIIe siècles)*, travaillé lors du contrat précédent, nous avons engagé un nouveau volet de recherche, sur les traductions et passages d'une langue à l'autre (français-espagnol-italien) du lexique de la politique et de la religion, en abordant notamment les phénomènes d'aller-retour constitutifs d'une histoire sémantique du « long XVIe siècle ». De plus en plus, du fait de nos partenariats internationaux, la question a été pensée dans le cadre plus général de la « question de la langue » et de la construction progressive de ce que nous appellerons un « système des langues vulgaire à la Renaissance ».

Un important programme international pluri-annuel de recherche sur « Traduire à la Renaissance / tradurre nel Rinascimento » est en partie né de l'évolution de ce volet de notre travail en 2014 à l'initiative des Universités de Paris 8 et de Padoue, sous la responsabilité de J.-L. Fournel et Ivano Paccagnella, avec le soutien de l'ENS de Lyon (UMR Triangle et Labex COMOD). Il a été scandé par trois importants colloques internationaux (rendez-vous annuels fin octobre en 2015, 2016 et 2017). Un livre (*Fedeli, diligenti, chiari e dotti. Traduttori e traduzioni nel Rinascimento*, a cura di Elisa Gregori, Jean-Louis Fournel

e Ivano Paccagnella (dir.), Padova, CLEUP, 2016, 610 p ) en a déjà été tiré et un site internet dédié « Tradurre nell'Europa del Rinascimento » (<http://www.renaissancetranslation.eu/>) ont été créés. Un autre ouvrage (Droz) et un numéro de revue on line sont en préparation à partir des contributions des deux derniers colloques organisés. Un quatrième colloque aura lieu au printemps 2019 à Saint-Andrews. Le LER a été aussi impliqué dans la préparation du n° 16 de la revue *Laboratoire italien* (2015), dossier « Traductions politiques » dirigé par J.-C. Zancarini.

### 3) Sécularisation

Dans la continuité du colloque de 2011, *Procesos de secularización en España (1700-1845) : Nuevos planteamientos religiosos y políticos*, organisé à l'Université de Cordoue, par Françoise Crémoux et Danièle Bussy Genevois, avec María Dolores Muñoz (Histoire moderne, Cordoue), le travail s'est poursuivi dans deux directions. D'une part l'élaboration d'un ouvrage collectif, co-dirigé par F. Crémoux et D. Bussy Genevois, sous presse aux publications de la Casa de Velázquez. D'autre part la construction de nouvelles collaborations avec un groupe de recherche espagnol bénéficiant d'un programme I+D+I, dont les travaux portent sur les phénomènes de sécularisation depuis la période moderne jusqu'au temps présent, piloté par Rosa Maria de Codes (Histoire contemporaine, Universidad Complutense) et Jaime Contreras (Histoire moderne, Univ Alcala de Henares). Cette collaboration a donné lieu à deux participations à colloques internationaux à la Casa de Velázquez – la dernière en octobre 2015 - et à l'organisation par F. Crémoux d'une journée d'études à Paris 8 en octobre 2013.

### c/ Nombre d'enseignants-chercheurs impliqués

Responsables : Françoise CREMOUX (Espagnol, PR cl Ex, Paris 8) et Jean-Louis FOURNEL (Italien, PR cl Ex, Paris 8)

Enseignants-chercheurs à titre principal : Marta LÓPEZ IZQUIERDO (MCF, Espagnol, Paris 8), et Christine MARGUET (MCF, Espagnol, UP8).

Enseignants-chercheurs extérieurs impliqués à titre d'associés sur les projet *Temporalités et/ou Traduire à la Renaissance* : Laurent BAGGIONI (MCF italien, université de Lyon III), Romain DESCENDRE, (PR 1 Italien, IUF, ENS de Lyon), Sébastien RIGUET (MCF, Espagnol, Université de Pau). **Soit 4 EC à titre principal et 3 associés sur projet.**

### d/ Position nationale et internationale

La position de notre axe de recherche est originale dans le paysage français ; en Ile de France, l'université de Paris III, celle précisément avec laquelle nous collaborons, est la seule avec nous à associer étroitement au sein du LECMO les recherches hispanistes et italianistes sur notre période de référence. Notre position reste originale aussi au niveau international : en Espagne en particulier les recherches en langues, quand elles en associent plusieurs, restent le plus souvent dans le champ de la philologie et /ou de la linguistique comparée ; en Italie, il est très rare que les spécialistes de la renaissance du domaine italien et du domaine espagnol travaillent de concert.

## II/ Partenariats

### Partenariats UPL et Nanterre

- Participation active à la mise sur pied du Nouveau Collège d'études politiques (NCEP), formation de la COMUE dirigée par Jean-Louis Fournel
- Participation active à l'organisation de la collaboration au niveau doctoral (Françoise Crémoux directrice de la Commission des ED, devenue Collège Doctoral de Paris 8), sur cette question depuis février 2015, et membre du collège doctoral d'UPL créé en janvier 2017)

Nous tenons à insister sur la forte articulation entre recherche et pédagogie qui caractérise ces deux actions.

### En France

- Le séminaire sur l'archaïsme sert de base à la constitution d'un réseau national hispaniste sur le thème, qui rassemble depuis 3 ans sous la responsabilité de Françoise Crémoux, outre 2 collègues du LER, des enseignants chercheurs des universités de Paris 3, Paris XIII, Paris Nanterre, Paris Est Créteil, Bourgogne, Bordeaux III, Lille III, Arras, Nice et Pau. A terme ce réseau a vocation à trouver une structure plus pérenne, et la prochaine étape devrait être un projet de recherche soumis à la Comue UPL, avec la collaboration de Philippe Rabaté (Nanterre)
- Avec l'Université Paris III (LECEMO) la collaboration est régulière : un séminaire permanent d'italianistes CIRRI/LER, plusieurs initiatives croisant italianistes et hispanistes LECEMO / LER) notamment ayant donné lieu a deux publications en cours, *Le Présent fabriqué*; quelques initiatives transdisciplinaires (colloque ambassadeurs, programme de travail sur Les Mots et les Gestes à la Renaissance)
- Avec l'ENS de Lyon (UMR 5206 Triangle) nous entretenons aussi une collaboration consolidée notamment autour de la revue *Laboratoire italien* (4 EC de Paris 8 dont 3 membres du LER et une membre associée du LER sont membres du comité de rédaction de la revue publiée par ENS Editions et co-dirigée par JL Fournel) mais aussi autour de collaborations régulières pour différents colloques et programme de recherche (notamment celui sur *Traduire en Europe à la Renaissance*), le tout dans le cadre de partenariats communs avec les mêmes universités étrangères (notamment Liège, Padoue, Naples)
- Avec l'Université de Caen Normandie (laboratoire ERLIS) un colloque transdisciplinaire a été co-organisé auprès de l'Ecole française de Rome et plusieurs participations croisées à des séminaires ou des journées d'études ont eu lieu

### Hors France

- Université de Liège (un livre co-dirigé en 2014 ; trois journées d'études sur le projet d'édition critique du Livre I de la Storia d'Italia de Francesco Guicciardini)
- Université de Naples Federico II (3 thèses en co-tutelle entre 2014 et 2017)

- Université de Padoue (programme de recherche international sur la traduction, 3 colloques internationaux, création d'une revue et d'un site dédié ; collaboration au programme de recherche Rinascimento veneto e Rinascimento europeo)
- Université de Cordoue (collaborations régulières, un colloque conjoint lors du contrat précédent, durant celui-ci des contributions au volume *Secularización en España, 1700-1845*, sous presse à la Casa de Velázquez)
- Casa de Velázquez : une publication en cours – cf. ci-dessus- et participation à diverses rencontres scientifiques (2013 et 2015).
- Université de Saragosse et Institución Fernando el Católico de Saragosse ( 2 publications en 2016 et 2017)
- Université Complutense de Madrid et Université de Alcalá de Henares (collaboration régulières depuis 2012 sur la question de la sécularisation)
- Université de Berkeley (USA) (projet de travail commun sur les académies italiennes)
- Université de Warwick (UK) (projet de travail commun sur la questione della lingua et la traduction des textes philosophiques)

### **III/ Etat de réalisation des objectifs annoncés lors du précédent contrat**

#### *1) Temps et temporalités dans l'Europe méditerranéenne de la période moderne. La fabrique du présent.*

Cette problématique, inscrite dans le cadre d'un projet collectif de recherche élaboré en collaboration avec nos collègues hispanistes et italianisants du LECEMO (EA 3979 - Les cultures de l'Europe Méditerranéenne Occidentale, de l'Université Paris III, a commencé dans un premier temps par l'élaboration de formes de travail communes – ce que nous avons commencé à faire durant l'année universitaire 2011-2012 par une série de séminaires communs consacrés à cette thématique dans les deux universités et les deux laboratoires et par une journée d'études, coordonnée par Françoise Crémoux mais tenue à Paris 3. Durant le contrat en cours, elle a donné lieu à une autre journée d'études en 2013 et à un colloque en 2014 ; l'ensemble des trois activités mentionnées a permis de construire deux ouvrages collectifs, *Le présent fabriqué, Expériences et poétiques du présent (vol 1) et Articulation des temps (vol 2)* coordonnées par Françoise Crémoux et Jean Louis Fournel pour Paris 8 et Pierre Civil et Corinne Lucas Fiorato pour Paris 3, actuellement sous presse chez Garnier. Par ailleurs, une problématique annexe, celle de l'archaïsme, continue d'être développée au sein d'un réseau coordonné par Françoise Crémoux, qui a déjà produit, outre un séminaire régulier, une journée d'étude (octobre 2017) et une en projet (printemps 2018), et devrait déboucher à terme (2019 ?) sur un colloque international.

#### *2) Traduire à la Renaissance :*

Ce programme était inscrit au projet du contrat précédent dans la perspective de la continuation du programme *Frontières des mots : paroles de l'Eglise et de l'Etat (XVe-XVIIe*

*siècles*). Dans le cadre de cet axe de réflexion, et de la collaboration avec l'UMR 5206 Triangle de l'ENS Lyon, nous avons prévu d'engager un nouveau volet de recherche, sur les traductions et passages d'une langue à l'autre (français-espagnol-italien) du lexique de la politique et de la religion, en abordant notamment les phénomènes d'aller-retour constitutifs d'une histoire sémantique du « long XVIe siècle ». Ce travail sur la traduction, en collaboration avec l'Université de Padoue, a donné lieu durant ce contrat à trois colloques internationaux, un livre déjà publié, un numéro de revue, un site dédié [«Tradurre nell'Europa del Rinascimento» (<http://www.renaissancetranslation.eu/>)] ainsi qu'à la préparation en cours d'une autre publication prévue chez Droz et d'un numéro de revue en ligne consacrée à la question. Un autre colloque est également prévu pour 2018 ou 2019. Le programme se poursuivra durant le prochain contrat. Pour le contrat en cours les objectifs sont atteints au-delà des attentes.

### 3) *Sécularisation*

Dans la continuité du colloque de 2011, *Procesos de secularización en España (1700-1845) : Nuevos planteamientos religiosos y políticos*, organisé à l'Université de Cordoue, par Françoise Crémoux et Danièle Bussy Genevois, avec María Dolores Muñoz (Histoire moderne, Cordoue), le travail devait s'orienter vers un nouveau programme *Phénomènes de confessionnalisations et de sécularisation en Espagne et Italie (XVe-XVIIe siècles)*, l'objectif de l'enquête étant désormais d'analyser la validité de la notion de laïcisation comme « opérateur historique », et le type de fécondité que peuvent avoir des notions comme celles de « confessionnalisation » qui, d'abord propre aux historiens de l'espace germanique s'est étendu à l'histoire des espaces ibériques. Le projet devait déboucher sur un grand colloque organisé en collaboration avec la Casa de Velázquez. Cette partie du projet a en fait subi un déplacement. En effet, l'élaboration d'un ouvrage collectif sur la sécularisation au XVIIIe siècle, co-dirigé par F. Crémoux et D. Bussy Genevois, aux publications de la Casa de Velázquez, a été l'occasion, par l'intermédiaire de la Casa de Velázquez, de construire une nouvelle collaboration, avec un groupe de recherche espagnol qui, dans le cadre d'un programme I+D+I du Ministère de l'Economie espagnole, travaille dans une perspective comparatiste et internationale sur les phénomènes de sécularisation (depuis la période moderne jusqu'à aujourd'hui), groupe piloté par Rosa Maria de Codes (Histoire contemporaine, Universidad Complutense) et Jaime Contreras (Histoire moderne, Univ Alcala de Henares). Cette collaboration, qui nous a permis de nous intégrer à un réseau international (Espagne, France, Maroc, Israël, Angleterre, Etats Unis) sur le concept de sécularisation, a donné lieu à deux participations à colloques internationaux à la Casa de Velázquez – la première en fin du contrat précédent, en novembre 2012, la dernière en octobre 2015 - et à l'organisation par F. Crémoux d'une journée d'études à Paris 8 en octobre 2013. Cette collaboration devrait se poursuivre durant le prochain contrat.

## IV / Détail des activités réalisées

### Séminaires

- de 2013 à 2018 co-organisation de Jean Louis Fournel avec Corinne Lucas-Fiorato (Paris III) d'un séminaire mensuel CIRRI/LER sur la renaissance italienne : histoire de l'art, histoire de la pensée politique, histoire culturelle
- depuis 2015, organisation par Françoise Crémoux d'un séminaire sur *Arcaismo en España* (3 séances en 2015-2016, 2 séances en 2016-2017, 2 journées d'études en 2018-2018).

### Colloques

- 8 et 9 février 2013, Paris, "La fabrique du présent dans l'Italie des XVe et XVIe siècles", colloque international organisé par les Universités Paris III et Paris 8, avec le soutien de l'IUF
- 24 et 25 octobre 2013 « Les religions traditionnelles face au processus de sécularisation dans l'espace méditerranéen », à l'université de Paris 8, les jeudi 24 et vendredi 25 octobre 2013. Colloque international organisée par le *Pôle Méditerranée* de l'Université Paris 8 et dans le cadre d'un projet coordonné du Plan National R+D+I: Recherche, Développement et Innovation du Ministère espagnol de l'Economie et de la Compétitivité, depuis les Universités d'Alcala de Henares et la Complutense de Madrid, avec le soutien du Laboratoire d'Etudes Romanes (LER, EA 4387) de l'Université Paris 8 . Coordonné par Françoise Crémoux (Université Paris 8), avec Jaime Contreras (Université de Alcala de Henares), et Rosa María Martínez de Codes (Université Complutense de Madrid).
- 31 janvier et 1er février 2014 «Le présent fabriqué dans l'Espagne et l'Italie des XVe-XVIIe siècles », Colloque International, organisé par le Laboratoire d'Etudes Romanes (LER) de l'Université Paris 8 - Vincennes-Saint-Denis, le CIRRI-Lecemo et le CRES-Lecemo de l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle , coordonné par Pierre Civil, Françoise Crémoux, Jean-Louis Fournel et Corinne Lucas-Fiorato.
- 14/16 octobre 2015, « Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in Renaissance », Padoue : colloque international co-organisé avec l'Université de Padoue avec le soutien de l'ENS de Lyon et de l'IUF
- 25-27 novembre 2015, « Ambassades et *Ambassadeurs (1450-1650)* », colloque international organisé par l'Université Paris III (LECEMO) et l'Université Paris 8 (LER) avec le soutien de l'IUF
- 17/19 mars 2016, *François 1er et l'espace politique italien : états, territoires, domaines Rome* (Ecole française de Rome) : colloque international co-organisé par l'Université de Caen Normandie, l'Université Paris 8 (LER) et l'Université de Roma Tre, avec le soutien de l'IUF et de l'Ecole française de Rome
- 19/21 octobre 2016, Lyon « Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in Renaissance », colloque international organisé par l'ENS de Lyon, l'Université de Padoue et l'Université Paris 8, avec le soutien de l'IUF et du Labex COMOD (Université de Lyon)

- 24-26 octobre 2017, Paris « Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in Renaissance », colloque international organisé l'Université Paris 8 et l'Université de Padoue avec le soutien de l'IUF, de l'UMR Triangle (ENS de Lyon) et du Labex COMOD (Université de Lyon)

### Journées d'études

- 12 mai 2015, Paris 8 (avec Xavier Tabet), journée d'études de l'ED Pratiques et Théories du sens, « La notion de guerre civile : débats historiographiques et usages politiques »

- 26 juin 2015, Liège, 14 mai 2016 et 15 janvier 2018 : co-organisation avec Paola Moreno (Université de Liège) de trois journées d'étude sur le sujet *Pour une édition critique de la Storia d'Italia de Guicciardini*

- 10 mars 2017, Colegio de España, Paris, co-organisation F. Crémoux /Mercedes Yusta de la rencontre internationale/journée de présentation du livre de Danièle Bussy Genevois, « La democracia en femenino. Feminismos, ciudadanía y género en la España contemporanea », avec participation de Jean Louis Fournel.

- 21 octobre 2017 « Archaïsme en Espagne ? Expressions et écritures du concept, depuis les XVIe et XVIIe siècles », journée d'études tenue au Colegio de España organisée par l'axe « Langages et savoirs de l'Eglise et de l'Etat, Espagne-Italie, XV-XVIIe » du Laboratoire d'Etudes Romanes (LER), EA 4385 de l'Université Paris 8 – Vincennes – Saint Denis, avec la collaboration du Colegio de España. Coordination : Françoise Crémoux.

### Conférences

F. Crémoux

- Intervention comme conférencière invitée au Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Semyr) de l'Université de Salamanque, le 21 mars 2013, sur le thème « Narrativa breve y ejemplaridad », titre de la conférence : *La relación de milagro como género breve*, Séminaire organisé par le professeur Pedro M. Cátedra, Université de Salamanque.

- Conférencière invitée aux Journées de la SHF à l'Université de Nanterre, 11 juin 2016, dans le cadre d'une réflexion sur **Formation doctorale et professionnalisation**. « De quelques niveaux d'analyses sur l'insertion professionnelle des doctorants. Autour de l'Arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation »

J.-L. Fournel

- Rendez-vous de l'histoire Blois 12 octobre 2013, participation à la Table ronde « Peut-on parler de brutalisation de la guerre à la Renaissance ? » organisée par le CESR de Tours

- 29 novembre 2013 conférence à Boulogne Billancourt dans le cadre du FUDOP (Forum universitaire de l'Ouest parisien) « Machiavel et la naissance de la politique moderne »

- 28 janvier 2014 CESR de Tours ; conférence « Dialogismes machiavéliens »



- 4 novembre 2014 ENS de Lyon : conférence sur « Tommaso Campanella : les espaces de la philosophie et de la politique »
- 1er décembre 2014, Paris III/ Maison d'Italie conférence sur « Les Ambassadeurs à la Renaissance : questionnements et problématiques »
- 18 décembre 2014, Université de Grenoble, sur « Pourquoi une nouvelle édition française du *Prince* de Machiavel ? »
- 18 décembre 2014, Université de Grenoble, conférence sur « Tommaso Campanella : philosophie, prophétie, politique et poétique »
- 9 février 2015 Université Aix-Marseille, conférence sur « Tommaso Campanella : écrire contre la tyrannie »
- 7 février 2015 : conférence sur Machiavel dans le cadre des rencontres du Théâtre de l'Odéon « Politiques de la pensée », cycle de conférences organisé et présenté par Rapahaël Enthoven
- 12 février 2015, Nancy, Université de Lorraine sur « Tommaso Campanella : poésies philosophiques et dialogue poétique ou le croisement des genres au service de la vérité »
- lundi 3 mars 2015 : conférences sur le *Prince* au théâtre d'Aulnay-sous-Bois
- vendredi 6 mars 2015 : Università di Bari présentation de l'Enciclopedia Machiavelli
- samedi 19 septembre 2015 : intervention à la Fondazione Sapegno (Morgex, Valle d'Aosta) "Lingua, movimento, confini : l'insegnamento di Mario Pozzi"
- 9 février 2016, Université de Bologne, « La crisi semantica della lingua della politica e la traduzione di testi politici fiorentini delle guerre d'Italia »
- 2 mars 2016 : Università di Perugia, conférence et séminaire sur « Come leggere Machiavelli : gli studi sul linguaggio della politica »
- 4 novembre 2016 conférence présentation du livre *De l'Ambassadeur* à l'Université de Rome III
- 7 novembre 2016 Université de Cosenza : conférence "Ricordo di Germana Ernst : comunità di Campanella"
- 8 mars 2017 : Université de Rome III : conférence sur "Le comunità di Campanella" lors de la journée d'études en honneur de Germana Ernst
- 8 septembre 2017 conférence à l'Université de Berkeley (Californie) "Piacere e libertà dell'accademia tra 500 e 600 : il caso degli Elevati »
- 12 septembre 2017 conférence à l'Université de Berkeley (Californie) "Machiavelli in Francia nel 500 : una questione linguistica, una questione politica e una questione filosofica"

**Autres :**

- création d'un site internet dédié dans le cadre du programme « Traduire à la Renaissance / Tradurre nell'Europa del Rinascimento » : <http://www.renaissancetranslation.eu/>

- participation à différentes émissions de radio Jean-Louis Fournel (2013-2016)

Emission « Licence Politique » sur la radio Fréquence protestante 19 janvier 2013 consacrée à Libertés / Libéralismes ([http://www.frequenceprotestante.com/index.php?id=51&user\\_radio\\_pi1\[animateur\]=369](http://www.frequenceprotestante.com/index.php?id=51&user_radio_pi1[animateur]=369))

Emission sur Radio 3 (RAI) « Dialogues sur Machiavel » (8 juin 2013)

<http://www.radio3.rai.it/dl/radio3/programmi/PublishingBlock-d7a577ac-33dd-4417-bd20-51a6a0f4e52f.html>

Emission sur Radio 3 (RAI) Pantagruel sur les relations franco-italiennes (14 juillet 2013)

Emission France Inter « Service public » lundi 19 janvier 2015 « Université : état des lieux »

Emission France Culture « Nouveaux chemins de la connaissance » lundi 11 mai 2015 « Machiavel, machiavélismes : usages, lectures et textes »

## V/ Publications

NB : nous ne faisons figurer ici que les ouvrages collectifs et pas la bibliographie complète personnelle des EC concernés par cet axe

Ouvrages collectifs issus de nos chantiers de recherches et/ou financés par le LER :

- *Catégories et mots de la politique à la Renaissance italienne*, (dirigé par J.-L. Fournel, Hélène Miesse, Paola Moreno et Jean-Claude Zancarini), München, Peter Lang, 2014, 307 p.

- *Ai confini della letteratura*, (dirigé par J.-L. Fournel, Enrico Mattioda et Rosanna Gorriscadmos), Torino, Nino Aragno Editore, 2015, 197 p.

- *Les mots de la guerre dans l'Europe de la Renaissance*, dirigé par Marie Madeleine Fontaine et Jean-Louis Fournel, Genève, Droz, 2015, 362 p.

- Françoise Crémoux et Jean Louis Fournel ensemble : deux volumes *Le présent fabriqué (XVe-XVIIe siècles)*, co-dirigés avec Pierre Civil et Corinne Lucas Fiorato de Paris III, sous presses chez Garnier (2017 et 2018) : vol. 1 : *Expériences et poétiques du présent*, à paraître fin 2017 ; vol. 2 : *Articulations des temps*, à paraître printemps 2018. Participation financière du LER. Ouvrages issus du programme Temporalités

- Coédition F. Crémoux /Mercedes Yusta du livre de Danièle Bussy Genevois, *La democracia en femenino. Feminismos, ciudadanía y género en la España contemporánea*, Saragosse, Presses de l'Université de Saragosse, 2017.

- *Fedeli, diligenti, chiari e dotti. Traduttori e traduzioni nel Rinascimento*, a cura di Elisa Gregori, Jean-Louis Fournel e Ivano Paccagnella (dir.), Padova, CLEUP, 2016, 610 p. tiré du programme *Traduire à la Renaissance*. Financement LER via les fonds IUF de Jean Louis Fournel

- Un autre ouvrage (Droz) et un numéro de revue on line sont en préparation à partir des contributions des deux derniers colloques organisés dans le cadre du même programme Traduction.

- Les numéros 13 à 20 de la revue *Laboratoire italien* (<https://laboratoireitalien.revues.org/>), revue co-dirigée par J.-L. Fournel, ont été publiés avec le soutien financier du LER au travers des fonds IUF dont disposait JL Fournel entre 2012 et 2017.

- *François 1er et les territoires italiens*, Editions de l'Ecole française de Rome, actes sous presses du colloque de 2016 dirigé par Juan Carlos D'Amico et Jean-Louis Fournel